Surah 25. Al-Furqan

Asad: And He it is who out of this [very] water has created man,\(^\text{43}\) and has endowed him with [the consciousness of] descent and marriage-tie:\(^\text{44}\) for thy Sustainer is ever infinite in His power.

Malik: He is the One Who has created man from water, then made for him blood relationships and that of marriage relationships, your Rabb is indeed All-Powerful.

Pickthall: And He it is Who hath created man from water, and hath appointed for him kindred by blood and kindred by marriage; for thy Lord is ever Powerful.

Yusuf Ali: It is He Who has created man from water: then has He established relationships of lineage and marriage: for thy Lord has power (over all things). \(^{3113\ 3114}\)

Transliteration: Wahuwa allaatheee khalaqa mina alm\(\text{a}\)i basharan faja\(\text{A}\)aalahu nasaban was\(\text{i}\)hran wakana rabbuka qadeeran

Khattab:

And He is the One Who creates human beings from a ?humble? liquid,\(^1\) then establishes for them bonds of kinship and marriage. For your Lord is Most Capable.

Author Comments

43 - See second half of \(21:30\) where the creation of "every living thing out of water" is spoken of, as well as \(24:45\), which mentions in this connection the entire animal world (including, of course, man).

44 - I.e., has enabled him to attribute spiritual value to, and to derive strength from, his organic and social relationships.

29540 -

The mixture of sperm and egg.
3113 - The basis of all living matter in the physical world, protoplasm, is water: Cf. xxiv. 45 and xxi. 30, and notes thereon.

3114 - Water is a fluid, unstable thing: yet from it arises the highest form of life known to us, in this world, man. And man has not only the functions and characteristics of the noblest animals, but his abstract relationships are also typical of his highest nature. He can trace lineage and pedigree, and thus remember and commemorate a long line of ancestors, to whom he is bound by ties of piety, which no mere animals can do. Further, there is the union in marriage: it is not only like the physical union of animals, but it gives rise to relationships arising out of the sexes of individuals who were not otherwise related to each other. These are physical and social facts.